

Pierre Joris

## L'oreille

traduit par Michel Maire

Pierre Joris, luxembourgeois, est né en 1946. Après 18 ans à New York et Londres, s'installe au printemps 1984 à Paris. A publié une douzaine de recueils de poèmes ainsi que quelques volumes de prose, tous en anglais. Parmi les plus récents : TRACING (1982), MAKE IT UP Like say (1982), THE BOOK OF LUAP NALEC (1982) et NET/Work (1983). A récemment édité avec Paul Buck : MATIÈRES D'ANGLETERRE, Anthologie de la Nouvelle Poésie Anglaise (In'hui/ Les Trois Cailloux, 1984).

### THE EAR

Sanglé et scellé  
il perdit la musique.  
Le butin

Strapped & sealed  
he missed the music.  
The spoils

rend cupide  
l'équipage passé dessus bord,  
ne récolte rien  
qu'à la longue les anguilles.  
Or du fol,  
leurre de *Muspelheim*,  
Sou brillant ton  
visage effacé, gommé  
à blanc de la face  
surie  
de la mer.

for greed of which  
the crew goes overboard  
harvests nothing  
but the languish of fishes.  
Fool's gold  
lure of *Muspelheim*,  
shiny coin your  
face rubbed out, rubbed  
down to the blank  
stare of the sea's  
surly face.

Pendant que le navire  
stultifié va et vient,  
nous suivons sa course  
yeux usés  
nulle ligne ne le lie  
à nul jenny, il dérive  
« mâts chantés vers la terre »  
libre dans un espace  
où sens dessus  
et dessous  
n'ont plus de sens,  
il file  
ni navire ni église  
forme informe.

While the stultified  
ship shuttles on,  
we follow its course  
with eyes strained  
no line links it  
to a loom it drifts  
« with masts sung earthward »  
set free in a space  
where right side up  
& upside down  
no longer mean,  
it weaves along  
not ship not church  
a shapeless shape.

Protégé  
par son hyméné  
tympan,  
et non plus  
dispersé dans ses  
attentions  
— imprenable bastion —  
le lion  
écoute,

entend  
le gyroscope,  
unique fonction  
de son organe.

Sanglé  
dans ses étriers  
il balance  
un marteau, vibrent  
les murs.

Suit  
le fil de  
l'écho  
attentif à ne pas  
s'appuyer sur  
les rampes branlantes  
commence à explorer  
les commencements de  
son histoire.

Protected  
by his hymened  
tympanum,  
no longer  
divided in his  
attentions,  
— impregnable fortress —  
the lion  
listens,

hears  
the gyroscope,  
the only function  
of his organ.

Strapped  
to his stirrups  
he swings  
a hammer sounding  
the walls.

Follows  
the echo's  
threads &  
careful not to  
lean against  
the shaky ramps  
begins to explore  
the beginnings of  
his story.

Tympan . Labyrinthe . Hymen . Fil. Tympanum . Labyrinth . Hymen . Thread.

Avançant à présent  
(debout

marchant

dansant)

circonvoluant  
il va

Advancing now  
(standing

walking

dancing)

wrapped into  
he moves

enveloppé, pour ne plus  
émerger jamais,  
la forme d'une oreille  
bâtie autour d'une digue  
roulant autour  
de son mur interne.

enveloped, never  
to emerge again,  
the form of an ear  
built around a dam  
turning about  
its internal wall.

Forme larvaire  
d'une cité  
il avance à tâtons  
(un labyrinthe  
canaux semi-circulaires  
— semi-lunaires)

Newt shape  
of a city  
he feels along  
(a labyrinth  
semi-circular canals  
— semi-lunar)

une cité

a city

volute  
comme un escargot  
autour d'une écluse  
digue

wrapped  
like a snail  
around a floodgate  
a dam

allant  
vers la mer, fermée  
sur elle-même  
mais ouverte sur  
la mer.

stretching  
towards the sea, closed  
in upon itself  
but open towards  
the sea.

Surpris  
le lion est  
là  
sur une plage  
il se penche  
sur  
l'autre forme  
la forme femelle  
prend  
ce que la mer  
épelle, un  
coquillage

Amazed  
the lion finds  
himself  
on a beach  
he bends  
down to  
the other form  
the female form  
picks up  
what the sea  
spelled out, a  
shell

plein et  
vidé de ses  
eaux,

full &  
emptied of its  
waters,

anamnèse

anamnesis

de l'oreille de la mer  
unique son  
contre  
son oreille.

Ça vient,  
va arriver  
ici. La fente  
résonne,

naissance  
d'une langue  
un chant autre  
« la jubilation sexuelle  
est un choix de glotte d'un  
canal lunaire,  
clair tintement auriculaire,  
claire instillation de  
son »

fend  
et la tempête  
promet.

of the sea's ear  
the only sound  
against  
his ear.

It happens,  
has to happen  
here. The crack  
resounds,

birth  
of a language  
a different song  
« sexual jubilation  
is a glottal choice of  
a lunar canal,  
the clear auricular ringing,  
a clear instillation of  
sound »

cracks  
the wax seal,  
cuts the straps,  
release  
and the storm  
abides.

in : *The Book of LUAP*  
*NALTC*  
(à paraître en français  
aux éditions Castor Astral,  
traduit par Michel Maire,  
en 1985)